

French: Specialized Translation II (A703621)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch, French

Gent

seminar

Lecturers in academic year 2024-2025

Mus, Francis

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts

offering

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French, specialised translation practice

Position of the course

The course unit "French: specialised translation 2" pursues the following objectives:

- 1 The students learn to analyse, contextualise, translate and revise a varied range of specialised (mainly legal) texts. Sufficient attention is also paid to the general French-Dutch translation competences.
- 2 The students are able to reflect in a critical, scientific (translation studies) manner on the practice and theory of specialised (or legal) translation.
- 3 The students have notions of the professional field and the market of specialised (or legal) translation.

Contents

The course mainly consists of the following parts:

- Introduction to (1) the importance and specific expectations of the (legal) professional field; (2) the composition of the (legal) translation market and the field of (legal) translation; (3) classical and electronic resources.
- Translation exercises that are (1) prepared on the basis of a parallel corpus; (2) supported by a contextualisation and analysis of the text to be translated; (3) revised in class and individually.
- Analysis and discussion of scientific literature regarding translation studies (specialised translation).

Initial competences

The student:

- is able to analyse French texts of above-average difficulty in line with professional practice and translate/revise them under supervision;
- is able to produce French texts of above average difficulty as they appear in the professional context, both from instructions and from existing primary text material;
- is able to use the heuristic tools relevant to both competences in an adequate and critical manner.

Final competences

- 1 The student masters French at the CEFR C2 level for reading [MV.1.1] [assessed]
- 2 Students have advanced knowledge of institutional and legal contexts of the French and Dutch speaking areas [MV.1.2] [not assessed]
- 3 Students can look up and manage specialised (or legal) terminology [MV.1.5; MV.6.4] [not assessed]
- 4 Students can adequately translate specialised (or legal) texts from French into Dutch [MV.6.1] [assessed]
- 5 Students can justify translation choices based on scientific arguments [MV.3.2] [not assessed]
- 6 Students can apply advanced contrastive linguistic knowledge while translating [MV.6.2] [assessed]
- 7 Students can adequately apply the acquired legal knowledge while translating [MV.6.3] [not assessed]
- 8 Students can make adequate use of resources and technological tools while translating [MV.6.4] [not assessed]
- 9 Students are able to reflect in a critical and scientific (translation studies) way on the practice and theory of specialised (or legal) translation [MV 2.1] [assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Lecture

Extra information on the teaching methods

Each class consists of the following components: contextualisation of the text to be translated; discussion on the specific translation problems; correction and feedback in class of the translated text and accompanying scientific reflection. In the (few) lectures, several concepts and theories typical of legal translation studies will be explained.

Study material

None

References

Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
Cao, Deborah. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
Houbert, Frederic. 2005. *Guide Pratique de la Traduction Juridique: Anglais/Français*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
Sarcevic, Susan. 1997 *A New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.

Course content-related study coaching

Individual assessment that does not reflect on students' final mark; consultation; tips for further education

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is not possible

Extra information on the examination methods

The exam consists of one or two specialised texts to be translated from French into Dutch (practice) and a set of theoretical (translation studies) questions (knowledge).

Calculation of the examination mark

In the second examination period, only the written assessment counts (= the periodic assessment).

Facilities for Working Students

- Class attendance: To be discussed with the teacher
- Online facilities: Lectures will not be recorded but sufficient online learning material will be provided
- Catch-up exam: It is not possible to take the exam at another time
- Feedback: Possibility to receive feedback at another time: by appointment

Addendum

F4GV